

Commercial Terms and Conditions for Certification Services

Комерційні положення та умови надання сертифікаційних послуг

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- 1.1 **Fees** means the fees payable by the Client to Bureau Veritas Certification for the Services, as set out in the applicable Order Form, Proposal or agreed written instructions, excluding accommodation, meals, subsistence, travel and any other incidental costs and expenses of Bureau Veritas Certification incurred in respect of the performance of the Services, which will be charged separately as pre-agreed at a fixed rate or at the actual cost thereof;

2. FEES AND PAYMENT

- 2.1 In consideration for the provision of the Services by Bureau Veritas Certification, the Client will pay the Fees in accordance with this clause 2, unless otherwise agreed in writing between the Parties. The Fees are exclusive of all applicable taxes, unless stated otherwise.
- 2.2 Bureau Veritas Certification shall invoice Clients on delivery of the Services. Under no circumstances will the Certificate of Approval be released until full payment has been received by Bureau Veritas Certification.
- 2.3 The Client will pay each valid invoice submitted to it by Bureau Veritas Certification, in full and in cleared funds and without deduction or set-off, within thirty (30) days of the date of the invoice.
- 2.4 Without prejudice to any other right or remedy that Bureau Veritas Certification may have, if the Client fails to pay Bureau Veritas Certification the initial deposit or advance payment, if any, or any subsequent invoice on or before the due date, Bureau Veritas Certification may, in its sole and absolute discretion:
- charge interest on such sum from the due date for payment at the monthly rate of 2.5%, accruing on a daily basis and being compounded monthly until payment is made in full (both dates inclusive), whether before or after any judgment; and/or;
 - suspend all Services until payment has been made in full.
- 2.5 All fees are exclusive of accommodation, meals, subsistence, travel and any other incidental costs and expenses and will be charged by Bureau Veritas Certification as pre-agreed at a fixed rate or at the actual cost thereof.
- 2.6 Unless otherwise agreed between the Parties in writing, all sums payable to Bureau Veritas Certification will become immediately due and payable on termination of the Agreement for any reason whatsoever, despite any other provision of the Agreement. This clause is without prejudice to any right of Bureau Veritas Certification to claim interest, collection costs, legal costs or any other right in terms of law or the Agreement.

3. INITIAL DEPOSIT

- 3.1 Bureau Veritas Certification may, in its sole and absolute discretion, require the Client to provide an initial deposit or advance payment of an amount or percentage of the Fees as determined by Bureau Veritas Certification, as security for payment of the Fees, on or before the date specified by Bureau Veritas Certification or, if no date is specified, prior to commencement of the Services. Bureau Veritas Certification will not commence provision of the Services unless and until any such upfront payment has been received in full by Bureau Veritas

1. ВИЗНАЧЕННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ

- 1.1 **Тарифи:** збори, що сплачує Замовник за послуги Бюро Верітас Сертифікейшн, як зазначено у відповідній формі замовлення, пропозиції або погоджені у письмовій інструкції, за винятком проживання, харчування, добових, дорожніх витрат та будь-яких інших непередбачуваних / незапланованих витрат та збитків Бюро Верітас Сертифікейшн, понесених під час надання послуг, які будуть нараховані на оплату окремо за попередньою згодою за фіксованою ставкою або, згідно із фактичною вартістю;

2. ПЛАТЕЖІ

- 2.1. Беручи до уваги надання Послуг компанією Бюро Верітас Сертифікейшн, Замовник повинен оплачувати збори відповідно до цього 2 пункту, якщо іншого не було погоджено в письмовій формі між Сторонами. Платежі не включають всі можливі податки, у випадку якщо іншого не оговорено.
- 2.2. Бюро Верітас Сертифікейшн виставляє Замовнику рахунки після надання Послуг. Сертифікат Схвалення не надається до отримання Бюро Верітас Сертифікейшн оплати в повному обсязі.
- 2.3. Замовник оплачує кожен рахунок, отриманий від Бюро Верітас Сертифікейшн, в повному обсязі і засобами, вільними від обов'язкових платежів, протягом тридцяти (30) днів з дати, зазначеної в рахунку.
- 2.4. Без порушень будь-якого іншого права або відшкодування, що належать Бюро Верітас Сертифікейшн, у випадку якщо Замовник відмовляється сплачувати Бюро Верітас Сертифікейшн початковий внесок або передоплату, якщо вони передбачаються, чи будь-якого подальшого виставлення рахунку з моменту або до моменту настання терміну платежу, Бюро Верітас Сертифікейшн може на свій власний розсуд:
- стягувати відсотки на таку суму з моменту настання терміну платежу з щомісячною ставкою в розмірі 2,5%, нараховань на щоденній основі, з додаванням щомісяця до платежу (обидві дати включно), незалежно від того до або після якого-небудь судження; та/або;
 - призупинити всі Послуги поки не буде проведена оплата в повному обсязі.
- 2.5. Вартість не включає проживання, харчування, існування, переміщення та інші витрати, які оплачуються Бюро Верітас Сертифікейшн додатково згідно з попереднім угодою за фіксованою ставкою або за фактичними витратами.
- 2.6. Якщо інше в письмовій формі не погоджено між Сторонами, всі суми, що підлягають виплаті Бюро Верітас Сертифікейшн, підлягають невідкладній оплаті у зв'язку із припиненням дії Угоди з будь-яких причин, незважаючи на будь-які інші положення цієї Угоди. Цей пункт не вступає в суперечність з правом Бюро Верітас Сертифікейшн вимагати стягнення відсотків, погашення витрат на збір, судових витрат або будь-яких інших прав з урахуванням законодавства або Угоди.

3. ПОЧАТКОВИЙ ВНЕСОК

- 3.1. Бюро Верітас Сертифікейшн може на власний розсуд вимагати від Замовника початкового внеску або передоплати суми або відсотку від Зборів, визначених Бюро Верітас Сертифікейшн, як гарантію відносно сплати Зборів, в строк або до моменту настання терміну платежу, зазначених Бюро Верітас Сертифікейшн або, якщо дата не вказана, до моменту надання Послуг. Бюро Верітас Сертифікейшн залишає за собою право не надавати Послуги, доки будь-яка подібна передоплата не буде перерахована в повному обсязі на користь Бюро Верітас

Commercial Terms and Conditions for Certification Services
Комерційні положення та умови надання сертифікаційних послуг

- Certification. Сертифікейшн.
- 3.2 The payment of an initial deposit or advance payment in no way relieves the Client of timeous payment of any invoices. 3.2. Виплати початкового внеску або передоплати жодним чином не звільняють Замовника від своєчасної сплати рахунків-фактур.
- 4. YEARLY REVISION** **4. ЩОРІЧНИЙ ПЕРЕГЛЯД**
- 4.1 Bureau Veritas Certification reserves the right to review and amend its charges annually and, in any case, automatically after the first three years cycle; as a minimum, these charges will be adjusted to take into account the inflation rate, any significant variation of the exchange rates, labour costs or costs implied by changes in the applicable certification schemes. 4.1. Бюро Верітас Сертифікейшн зберігає за собою право, як мінімум, щорічного перегляду та зміни тарифів з урахуванням поточних індексів цін; ці тарифи повинні коригуватись, щонайменше, з урахуванням поточних індексів цін, при виникненні суттєвих коливань валютних курсів, вартості робочої сили або витрат, спричинених у зв'язку зі змінами застосовних систем сертифікації.
- 4.2 Notwithstanding clause 4.1, Bureau Veritas Certification will be entitled to claim an increase or modification in the Fees if conditions or circumstances arise that were not reasonably foreseeable at the time the Agreement was entered into or which were beyond the reasonably control of Bureau Veritas Certification or if the Client request any postponement or rescheduling of the Services, or any part thereof. If the Client refuses to accept any such increase or modification in the Fees then Bureau Veritas Certification reserves the right not to commence or continue with the provision of the Services, or any part hereof. 4.2. Без огляду на положення пункту 4.1, Бюро Верітас Сертифікейшн має право вимагати збільшення або зміни обсягу Зборів за певних умов або обставин, які були недостатньо передбачувані в момент укладання Угоди або перебували поза межами необхідного контролю Бюро Верітас Сертифікейшн чи у випадку якщо запит Замовника щодо можливого призупинення або відстрочки погашення зборів за Послуги, або частини Послуг. Якщо Замовник не погоджується на будь-яке згадане збільшення або Зміну обсягу Зборів, в такому випадку Бюро Верітас Сертифікейшн залишає за собою право не розпочинати чи зупинити надання Послуг, або частини таких Послуг.
- 5. CANCELLATION, POSTPONEMENT OR RESCHEDULING OF THE SERVICES** **5. АНУЛЮВАННЯ, ПРИЗУПИНЕННЯ АБО ВІДСТРОЧКА / ПЕРЕНЕСЕННЯ ПОСЛУГ**
- 5.1 Should the Client wish to cancel, postpone or reschedule commencement or further provision of the Services, or any part thereof, the Client must provide Bureau Veritas Certification with prior written notification of not less than thirty (30) days in the event of postponements or rescheduling and not less than three (3) months in the event of cancellations. 5.1. У випадку, якщо Замовник забажає скасувати, призупинити або перенести термін надання Послуг, або їх частину, Замовник повинен заздалегідь сповістити Бюро Верітас Сертифікейшн за допомогою письмового повідомлення не менше ніж за тридцять (30) днів, у випадку призупинення або перенесення, а в разі анулювання - не менше ніж за три (3) місяці.
- 5.2 Any cancellation, postponement or rescheduling of the Services will in all instances entitle Bureau Veritas Certification to claim full payment of the Fees for the Services that have been rendered and any and all costs incurred by Bureau Veritas Certification as at the date of cancellation, postponement or rescheduling on presentation by Bureau Veritas Certification of an invoice in respect thereof. 5.2. Будь-яке анулювання, призупинення або перенесення термінів надання Послуг повинні у всіх випадках надавати Бюро Верітас Сертифікейшн право вимагати повної оплати Зборів за виконані Послуги та будь-які чи усі витрати, понесені Бюро Верітас Сертифікейшн станом на дату скасування, призупинення або перенесення Послуг на момент подання Бюро Верітас Сертифікейшн рахунків-фактур.
- 5.3 In addition, a cancellation charge, as provided in the Agreement between the Parties, will be levied by Bureau Veritas Certification in the event of any cancellation, postponement or rescheduling of the Services. In the event that the initial deposit or advance payment, if any, exceeds the cancellation charge, such excess amount will be refunded to the Client (unless any other amount is due and owing by the Client to Bureau Veritas Certification). The Client agrees that any such cancellation charge is a reasonable measure of the costs incurred by Bureau Veritas Certification in preparation of provision of the Services. 5.3. Окрім того, у випадках анулювання, призупинення або перенесення Послуг Бюро Верітас Сертифікейшн буде стягувати комісію за анулювання, згідно із Угодою між Сторонами. У разі, якщо розмір початкового внеску або передоплати, якщо це передбачено, перевищує розмір комісії за анулювання, така надлишкова сума повинна бути повернута Замовнику (якщо не обумовлено будь-якої іншої суми і Замовник не заборгував перед Бюро Верітас Сертифікейшн). Замовник погоджується, що комісія за анулювання нараховується на обґрунтованій основі, рівнозначній витратам, понесеним Бюро Верітас Сертифікейшн при підготовці до надання Послуг.
- 5.4 Under no circumstances will Bureau Veritas Certification be liable for any claims, costs, damages or losses of any nature whatsoever and howsoever arising as a result of the Client's cancellation, postponement or rescheduling of the Services, or any part thereof. 5.4. Бюро Верітас Сертифікейшн не несе жодної відповідальності за будь-які претензії, витрати, збитки або втрати будь-якого характеру, що виникають в результаті анулювання, призупинення або перенесення Послуг Замовником, або будь-яких їх частин.